

2017

Zdravstvene usluge Informacije za turiste

Servizio sanitario
Informazioni per i turisti

Health services
Information for tourist

Medizinische Leistungen
Informationen für Touristen





HR

Zdravstvene usluge koje javne ustanove u Istarskoj županiji pružaju turistima - ljeto 2017. godine

Županijske zdravstvene ustanove temeljem ugovornih obveza s HZZO-om pružaju usluge domaćim i stranim turistima koji borave na području Istarske županije. U slučaju potrebe za neodložnom medicinskom pomoći, turisti ostvaruju pravo na zdravstvenu zaštitu pod jednakim uvjetima kao hrvatski osiguranici uz uvjet da imaju važeću europsku karticu zdravstvenog osiguranja (EKZO). Domaći turisti zdravstvenu zaštitu ostvaruju na temelju važeće iskaznice HZZO-a. U nastavku teksta nalaze se informacije o uvjetima i načinu ostvarivanja zdravstvene zaštite turista.

IT

Servizi sanitari per i turisti Nelle istituzioni pubbliche della Regione Istriana Estate 2017

Stando agli obblighi contrattuali con l'HZZO (Istituto Croato per l'assicurazione sanitaria), le istituzioni sanitarie della regione offrono servizi per turisti croati e stranieri che soggiornano nella zona della Regione Istriana. In caso di necessità di assistenza medica immediata, i turisti hanno diritto all'assistenza sanitaria alle stesse condizioni degli assicurati croati, a condizione che dispongano di una tessera di assicurazione sanitaria europea (EKZO) valida. I turisti croati godono dell'assistenza sanitaria grazie alla carta HZZO in corso di validità. Il testo che segue fornisce informazioni sulle condizioni e il modo per ottenere l'assistenza sanitaria per i turisti.

EN

Health services for tourists in Istrian Region's public institutions Summer 2017

Pursuant to the contractual obligations with the HZZO (Croatian Health Insurance Fund), the Region's health institutions provide services both for national and foreign tourists staying in the area of the Istrian Region. Should the need for immediate medical assistance be required, all tourists are entitled to health care under the same conditions as Croatian insured parties provided they have a valid European Health Insurance Card (EKZO). Domestic tourists access health care on the basis of a valid HZZO card. The following text provides information on the conditions and ways of achieving health care for tourists.

DE

Medizinische Leistungen für Touristen in öffentlichen Anstalten der Region Istrien Sommer 2017

Medizinische Anstalten der Regionen bieten aufgrund der vertraglichen Verpflichtungen mit dem Kroatischen Amt für Krankenversicherung (HZZO) Leistungen für heimische und ausländische Touristen, welche sich auf dem Gebiet der Region Istrien aufhalten. Im Falle des Bedarfs an einer unaufschiebbaren medizinischen Hilfe verwirklichen Touristen das Recht auf einen medizinischen Schutz unter denselben Bedingungen wie auch kroatische Versicherungsnehmer, unter der Voraussetzung, dass sie eine gültige europäische Karte der Krankenversicherung (EKZO) besitzen. Heimische Touristen verwirklichen einen medizinischen Schutz aufgrund des gültigen Ausweises des Kroatischen Amtes für Krankenversicherung (HZZO). Im Anschluss des Textes befinden sich Informationen über die Bedingungen und die Art der Verwirklichung des medizinischen Schutzes für Touristen.



HR

U slučaju hitnih stanja koja ugrožavaju život ili teško narušavaju zdravlje

(naglo nastale poteškoće u disanju, gušenje stranim tijelom, zastoj rada srca i disanja, gubitak svijesti, iznenadna bol u prsima, grčevi (konvulzije), otežan govor, slabost ili oduzetost dijela tijela, iskrivljenost lica, ozljede nastale u prometnim nesrećama i ostale iznenadne ozljede (pad s visine, prostrije-li), neuobičajeno krvarenje, udar električne energije ili groma, pothlađivanje, toplinski udar, utapanje, otrovanje lijekovima)

... pozovite hitnu medicinsku pomoć na broj 194

U spostavama Zavoda za hitnu medicinu Istarske županije rade ambulante koje pružaju skrb svim hitnim bolesnicima od 0-24 sata kao i ne-hitnim akutnim bolesnicima izvan radnog vremena turističke ambulante ili obiteljskog liječnika.

Lokacije tih **ambulanata** po Istri i sve dodatne informacije možete pronaći na web stranici Zavoda za hitnu medicinu: <https://zhmiz.hr/>

IT

In caso di situazioni di emergenza che mettano in pericolo la vita o compromettano gravemente la salute

(difficoltà respiratorie improvvisate, soffocamento a causa di un corpo estraneo, insufficienza respiratoria e arresto cardiaco, perdita di conoscenza, dolore toracico improvviso, convulsioni, difficoltà nel parlare, debolezza o costrizione del corpo, distorsione del viso, lesioni causate da incidenti stradali e altre lesioni improvvisate (cadute, ferite da arma da fuoco), sanguinamento incontrollato, scossa elettrica o folgorazione, ipotermia, colpo di calore, anegamento, avvelenamento da farmaco)

... chiamare l'assistenza medica di emergenza al numero 194

Nelle sedi dell'Istituto per la Medicina d'Urgenza della Regione Istriana operano infermerie che forniscono assistenza a tutti i pazienti urgenti 24 ore al giorno nonché ai pazienti con patologie acute non urgenti al di fuori dell'orario di apertura dell'infermeria turistica o del medico.

Gli indirizzi di queste infermerie in Istria e tutte le informazioni aggiuntive sono disponibili sul sito dell'Istituto per la Medicina d'Urgenza: <https://zhmiz.hr/>

EN

In the case of emergency situations that might endanger life or severely harm the individual's general health

(sudden abnormal breathing difficulties, choking with a foreign body, heart and breathing failure, loss of consciousness, sudden chest pain, convulsions, difficulty in speaking, weakness or constriction of the body, distortion of the face, injuries caused by traffic accidents and other sudden injuries (falls from height, prosthetic wounds), uncontrolled bleeding, electric shocks or after having been struck by lightning, hypothermia, heat stroke, drowning, drug poisoning)

... call 194 for emergency medical assistance

Infirmaries operate within the branch offices of Istrian Region's Institute for Emergency Medicine, providing care for all emergency patients 24/7 as well as to non-urgent acute patients outside the working hours of a tourist infirmary or family doctor.

The locations of these infirmaries in Istria together with all additional information can be found on the Institute for Emergency Medicine's website: <https://zhmiz.hr/>

Im Falle von dringenden Situationen, welche lebensbedrohlich sind oder die Gesundheit schwer beschädigen

(akut aufgetretene Atembeschwerden, Erstickten durch einen Fremdkörper, Herz- oder Atemstillstand, Ohnmacht, plötzlicher Schmerz in der Brust, Krämpfe (Konvulsionen), erschwertes Sprechen, Erschlaffung oder Entkräftigung von Körperteilen, Verzerung des Gesichts, Verletzungen entstanden in Verkehrsunfällen und andere plötzliche

Verletzungen (Fall aus der Höhe, Durchschüsse), ungewöhnliche Blutungen, Elektroschock oder Blitzeinschlag, Unterkühlung, Hitzeschlag, Ertrinken, Arzneivergiftung)

... rufen Sie die Rettung unter der Nummer 194

In Außenstellen der Anstalt für dringende medizinische Fälle der Region Istrien wirken **Ambulanzen**, welche allen dringenden Patienten von 0-24 Uhr, sowie auch nicht-dringenden akuten Patienten außerhalb der Arbeitszeit der touristischen Ambulanzen oder des Familienarztes Betreuung anbieten.

Standorte dieser Ambulanzen in Istrien und alle zusätzlichen Informationen können Sie unter folgender Internetadresse der Anstalt für dringende Medizin finden: <https://zhmiz.hr/>



U slučaju akutnih bolesti i stanja koja ne ugrožavaju život

(stanja za koja biste inače išli svom liječniku, kao što su upale dišnih putova, viroze, povišena temperatura, manje opekotine, manje nezgode, bolovi u trbuhu, bolovi u leđima ...)

... potražite pomoć liječnika kojeg ćete pronaći preko web stranice Istarskih domova zdravlja ili u turističkim ambulantomata

Na stranicama Istarskih domova zdravlja www.idz.hr (pod Ispostave) možete pronaći informaciju o vama **najbližim liječnicima**, njihove kontakte i adrese, kao i radno vrijeme.

Dodatne ordinacije opće medicine, tzv. **turističke ambulante** organiziraju se tijekom ljeta u Umagu, Poreču, Rovinju, Labinu i Puli u glavnim zgradama ispostava IDZ-a. U njima pacijent uslugu može dobiti na temelju putnog ili privatnog osiguranja, ili uslugu mora platiti.

In caso di malattie acute e condizioni che non compromettano la vita

(condizioni in base alla quali normalmente andreste dal medico, come infiammazioni delle vie respiratorie, infezioni virali, febbre alta, ustioni minori, incidenti minori, dolori addominali, dolori alla schiena...)

... cercate l'aiuto di un medico, che troverete sul sito dei Centri sanitari dell'Istria o presso le infermerie turistiche

Le informazioni sugli **ambulatori medici** più vicini, sui loro contatti e indirizzi, e sugli orari di apertura sono disponibili sul sito dei Centri Sanitari Istriani www.idz.hr (sotto sedi).

Nel periodo estivo vengono organizzate infermerie supplementari, le cosiddette **infermerie turistiche**, a Umago - Umago, Poreč - Parenzo, Rovinj - Rovigno, Labin - Albona e Pula - Pola negli edifici principali delle sedi del Centro sanitario dell'Istria. Lì il paziente può ottenere i vari servizi sulla base di un'assicurazione di viaggio o privata, in caso contrario il servizio è a pagamento.

In the case of acute illness and non life-threatening conditions

(conditions you would normally go to your doctor for, such as airway inflammation, viral infections, high fever, minor burns, minor accidents, abdominal pain, back pain...)

... look for help from a doctor on the Istrian health centres' website or in the tourist infirmaries

You can find information about your **nearest doctors**, their contacts and addresses, including working hours on the Istrian Health Centres' website www.idz.hr (under branch offices).

Additional GPs, the so-called **tourist infirmaries**, are organised during the summer in Umag, Poreč, Rovinj, Labin and Pula in the main buildings of the Istrian Health Centre's branch offices. There patients will receive service on the basis of travel or private insurance, or the service should be paid.

Umag/Umago ☎ +385 52 702 203

05.06. - 31.08.

pon/sri/pet/sub/ned
lun/mer/ven/sab/dom
Mon/Wed/Fri/Sat/San
Mo/Mi/Fr/Sa/So

08:00 - 22:00

uto/čet
mar/gio
Tue/Thu
Di/Do

08:00 - 15:00

Poreč/Parenzo ☎ +385 52 426 461

06.06. - 15.09.

pon/ned
lun/dom
Mon/Sun
Mo/So

09:00 - 21:00

16.09. - 30.09.

pon/sub
lun/sab
Mon/Sat
Mo/Sa

09:00 - 17:00

Rovinj/Rovigno ☎ +385 52 840 702

01.06. - 15.09.

pon/ned
lun/dom
Mon/Sun
Mo/So

09:00 - 21:00

Im Falle akuter Krankheiten und Situationen, welche nicht lebensgefährlich sind

(Situationen in welchen Sie ansonsten zu Ihrem Arzt gehen würden, wie etwa Entzündungen der Atemwege, Grippe, erhöhte Temperatur (Fieber), kleinere Verbrennungen, kleinere Verletzungen, Bauchschmerzen, Rückenschmerzen ...)

... suchen Sie die Hilfe eines Arztes, welchen Sie über die Internetseite des Istrischen Gesundheitszentrums oder in touristischen Ambulanzen finden können

Auf den Internetseiten der Istrischen Gesundheitszentren www.idz.hr (unter Außenstellen) können Sie Informationen über die Ihnen nächstgelegenen Ärzte, deren Kontakte und Adressen, sowie auch die Arbeitszeit finden.

Zusätzliche Ordinationen der Allgemeinmedizin, sogenannte touristische Ambulanzen werden während des Sommers in Umag, Poreč, Rovinj, Labin und Pula in den Hauptgebäuden der Außenstellen der Istrischen Gesundheitszentren organisiert. In diesen können Patienten Dienstleistungen aufgrund einer Reise- oder Privatversicherung erhalten, oder die Dienstleistung muss bezahlt werden.

Pula/Pola ☎ +385 52 210 805

01.06. - 30.06.

pon/sub
lun/sab
Mon/Sat
Mo/Sa

10:00 - 18:00

01.07. - 31.08.

pon/ned
lun/dom
Mon/Sun
Mo/So

09:00 - 21:00

Labin/Albona ☎ +385 52 650 994

15.06. - 31.08.

pon/pet
lun/ven
Mon/Fri
Mo/Fr

09:00 - 17:00



HR

U slučaju potrebe za uslugama pedijatra, ginekologa ili stomatologa potražite njihov kontakt preko web stranice Istarskih domova zdravlja

Na stranicama Istarskih domova zdravlja www.idz.hr (pod Djelatnosti) možete pronaći informaciju o vama **najbližim pedijatrima, ginekolozima i stomatolozima**, njihove kontakte i adrese, kao i radno vrijeme.

Vikendom i praznikom dežuraju pedijatrijska i ginekološka ambulanta u Općoj bolnici Pula, Zagrebačka 30.

IT

Se necessitate di servizi pediatrici, ginecologi o dentisti, potete trovare i contatti sul sito web dei Centri Istriani di salute

Le informazioni sugli **ambulatori più vicini di pediatri, ginecologi e dentisti**, sui loro contatti e indirizzi, e sugli orari di apertura sono disponibili sul sito dei Centri Sanitari dell'Istria www.idz.hr (sotto sedi).

Nei fine settimana e nei giorni festivi l'infermeria pediatrica e ginecologica di turno si trova presso l'Ospedale Generale di Pula - Pola, Zagrebačka 30.

EN

Should you need paediatric, gynaecological or dental services, look for their contact information on the Istrian Health Centres' website

You can find information about the **nearest paediatricians, gynaecologists and dentists**, their contacts and addresses, including their working hours on the Istrian Health Centres' website www.idz.hr (under branch offices).

The paediatric and gynaecological infirmary in the General Hospital of Pula, Zagrebačka 30 is on duty on weekends and holidays.

DE

Im Falle des Bedarfs für die Dienste eines Kinderarztes, Frauenarztes oder Zahnarztes suchen Sie deren Kontakte über die Internetseite der Istrischen Gesundheitszentren

Auf den Internetseiten der Istrischen Gesundheitszentren www.idz.hr (unter Tätigkeiten) können Sie Informationen über die Ihnen **nächstgelegenen Kinderärzte, Frauenärzte und Zahnärzte**, deren Kontakte und Adressen, sowie auch die Arbeitszeit finden.

An Wochenenden und Feiertagen sind die Ambulanzen für Pädiatrie und Gynäkologie im Allgemeinen Krankenhaus Pula, Zagrebačka 30 diensthabend.



HR

Ako je pacijent **obavio liječnički pregled** i upućen je u bolnicu ...

Opća bolnica Pula, Objedinjeni hitni bolnički prijem na lokaciji **Aldo Negri 6, Pula** zbrinjava hitna stanja iz djelatnosti: interne medicine, kirurgije, neurologije, laboratorija, radio-loške dijagnostike i transfuzijske medicine.

Opća bolnica Pula na lokaciji **Zagrebačka 30, Pula** zbrinjava hitna stanja iz djelatnosti: infektologije, psihijatrije, oftalmologije, otorinolaringologije, pedijatrije i ginekologije.

Bolničke službe koje **NE** pružaju uslugu hitnih pregleda: dermatovenerologija, fizikalna medicina, nuklearna medicina, patologija i citologija.

Sve ostale informacije mogu se naći na web stranici www.obpula.hr

IT

Se il paziente è stato sottoposto a un **esame medico** ed è stato indirizzato all'ospedale ...

L'Ospedale Generale di Pula - Pola, con una reception comune per le urgenze, si trova in via **Aldo Negri 6, Pula - Pola** e fornisce servizi di emergenza per i seguenti settori: medicina interna, chirurgia, neurologia, laboratorio, diagnostica radiologica e medicina trasfusionale.

L'Ospedale Generale di Pula - Pola, situato in via **Zagrebačka 30, Pula - Pola** offre servizi di emergenza per i seguenti settori: infettivologia, psichiatria, oculistica, otorinolaringoiatria, pediatria e ginecologia.

Servizi ospedalieri che **NON** forniscono esami di emergenza: dermatovenerologia, medicina fisica, medicina nucleare, patologia e citologia.

Informazioni aggiuntive sono disponibili sul sito web www.obpula.hr

EN

Should a **medical examination** have been carried out on a patient resulting in a referral to the hospital ...

The Pula General Hospital, Unified Emergency Hospital reception at **Aldo Negri 6, Pula** provides emergency services in the fields of: internal medicine, surgery, neurology, laboratory, radiological diagnostics and transfusion medicine.

The Pula General Hospital at **Zagrebacka 30, Pula** provides emergency services in the field of: infectology, psychiatry, ophthalmology, otorhinolaryngology, gaediatrics and gynaecology.

Hospital services **DO NOT** provide emergency examinations for: dermatovenerology, physical medicine, nuclear medicine, pathology and cytology.

All other information can be found at the www.obpula.hr website.

DE

Falls der Patient eine **ärztliche Untersuchung** durchgeführt hat und ins Krankenhaus überwiesen wurde ...

Das Allgemeine Krankenhaus Pula, unifizierte dringende Krankenhausaufnahme am Standort **Aldo Negri 6, Pula** versorgt dringende Fälle aus den Tätigkeitsbereichen: interne Medizin, Chirurgie, Neurologie, Labor, radiologische Diagnostik und Transfusionsmedizin.

Das Allgemeine Krankenhaus Pula am Standort **Zagrebačka 30, Pula** versorgt dringende Fälle aus den Tätigkeitsbereichen: Infektiologie, Psychiatrie, Augenheilkunde, Hals-Nasen-Ohren-Heilkunde, Pädiatrie und Gynäkologie.

Krankenhausämter, welche Dienste dringender Untersuchungen **NICHT** anbieten: Dermatologie-Venerologie, physikalische Medizin, nukleare Medizin, Pathologie und Zellbiologie.

Alle anderen Informationen kann man unter der folgenden Internetseite finden www.obpula.hr



HR

**Ako je pacijentu potrebna
dežurna ljekarna, sve
informacije o tome možete
pronaći na web stranici
Istarskih ljekarni**

Ljekarna Centar, Giardini 14, Pula otvorena je svakoga dana 24 sata (noćno dežurstvo). Radno vrijeme i adresa svih ostalih ljekarni mogu se pronaći na web stranici www.istarske-ljekarne.hr

EN

**Should a patient need
an attendant pharmacy,
all information can be
found on the Istrian
Pharmacies website**

The *Centar Pharmacy, Giardini 14, Pula* is open 24/7 (night duty). Working hours and addresses of all other pharmacies can be found at www.istarske-ljekarne.hr

IT

**Se il paziente ha bisogno
di una farmacia di turno,
può trovare tutte le
informazioni sul sito web
delle Farmacie istriane**

La *Farmacia Centar, Giardini 14, Pula - Pola* è aperta 24 ore su 24 (servizio notturno). Gli orari di apertura e gli indirizzi di tutte le altre farmacie sono disponibili sul sito www.istarske-ljekarne.hr

DE

**Falls der Patient eine
diensthabende Apotheke
benötigt, kann er alle
Informationen darüber
auf der Internetseite der
Istrischen Apotheken finden**

Die *Apotheke Centar, Giardini 14, Pula* ist jeden Tag 24 Stunden (Nachtdienst) geöffnet. Die Arbeitszeiten und Adressen aller anderen Apotheken können unter der folgenden Internetseite gefunden werden www.istarske-ljekarne.hr



HR

Ako su potrebne hitne usluge epidemiološke službe, mikrobiološke službe ili hitna dezinfekcija, dezinsekcija i deratizacija podaci o kontaktima dežurnih službi dostupni su na broj 112

Sve ostale informacije mogu se pronaći na web stranici Zavoda za javno zdravstvo Istarske županije: www.zzjziz.hr

IT

Se necessitate di servizi epidemiologici d'urgenza, servizi microbiologici o disinfezioni d'urgenza, disinfestazioni e derattizzazioni, troverete le informazioni di contatto sui servizi di emergenza al numero 112

Tutte le altre informazioni sono disponibili sul sito dell'Istituto di Sanità pubblica della Regione Istriana: www.zzjziz.hr

EN

Should emergency epidemiological services, microbiological services or emergency disinfection, dissection and deratization services be required, contact information on emergency services is available at 112

All other information can be found on the Istrian Region Public Health Institute website: www.zzjziz.hr

DE

Falls dringende Dienste des epidemiologischen Amtes, des mikrobiologischen Amtes oder eine dringende Desinfektion, Entwesung (Desinsektion) oder Schädlingsbekämpfung (Deratisation) nötig ist, sind Daten über Kontakte der diensthabenden Ämter unter der Telefonnummer 112 zugänglich

Alle anderen Informationen können auf der Internetseite der Anstalt für öffentliches Gesundheitswesen der Region Istrien gefunden werden: www.zzjziz.hr



HR

U **Bolnici "Martin Horvat" Rovinj** radi ambulanta za traumatologiju lokomotornog sustava koja je otvorena svakog radnog dana od 8,00 do 15,30 sati. Kontakt: 052 811 011 ili 052 537 126.

Sve dodatne informacije mogu se naći na web stranici www.bolnica-rovinj.hr

IT

Presso l'**ospedale "Martin Horvat", Rovinj - Rovigno** opera un'infermeria traumatologica dell'apparato locomotore, aperta ogni giorno lavorativo dalle 08.00 alle 15.30. Contatti: 052 811 011 o 052 537 126.

Tutte le informazioni aggiuntive sono disponibili sul sito www.bolnica-rovinj.hr

EN

The **"Martin Horvat" Hospital, Rovinj** operates a musculoskeletal traumatology infirmary, which is open every working day from 8.00 am to 3.30 pm. Please contact: 052 811 011 or 052 537 126.

All additional information can be found on www.bolnica-rovinj.hr

DE

Im **Krankenhaus "Martin Horvat" Rovinj** wirkt eine Ambulanz für Traumatologie des lokomotorischen Systems, welche jeden Wochentag von 8,00 bis 15,30 Uhr geöffnet ist. Kontakt: 052 811 011 oder 052 537 126.

Alle zusätzlichen Informationen können auf der Internetseite gefunden werden www.bolnica-rovinj.hr

Nakladnik | Editore

Publisher | Herausgeber

Turistička zajednica Istarske županije
Ente per il Turismo dell' Istria
Istria Tourist Board
Tourismusverband Istrien

🏠 Pionirska 1a, HR-52440 Poreč
☎ +385(0)52 452 797
@ info@istra.hr
🌐 www.istra.hr

Istarska županija Upravni odjel
za zdravstvo i socijalnu skrb
Regione Istriana Assessorato
alla sanità e la previdenza sociale
Region of Istria Administrative
Department for Health and Social Care
Region Istrien Verwaltungsabteilung
für Gesundheit und Sozialfürsorge

🏠 Flanatička 29, HR-52100 Pula
☎ +385(0)52 372 155
@ zdr.soc.skrb@istra-istra.hr
🌐 www.istra-istra.hr
<http://zdrava-sana.istra-istra.hr/>

Za nakladnika | Per l'editore
For the publisher | Für den Herausgeber
Denis Ivošević, Sonja Grozić-Živolić

Oblikovanje | Allestimento grafico
Design | Gestaltung
Studio Tumpić/Prenc, Rovinj

Tisak | Stampa | Print | Druck
Grafo biro Dominić d.o.o. Zagreb

Call Center

Information & Booking

+385 52 880088

info@istra.com | www.istra.com

